

# Eicha – Chapter 1

**1** O how has the city that was once so populous remained lonely! She has become like a widow! She that was great among the nations, a princess among the provinces, has become tributary.

**2** She weeps, yea, she weeps in the night, and her tears are on her cheek; she has no comforter among all her lovers; all her friends have betrayed her; they have become her enemies.

**3** Judah went into exile because of affliction and great servitude; she settled among the nations, [and] found no rest; all her pursuers overtook her between the boundaries.

**4** The roads of Zion are mournful because no one comes to the appointed season; all her gates are desolate, her priests moan; her maidens grieve while she herself suffers bitterly.

**5** Her adversaries have become the head, her enemies are at ease; for the Lord has afflicted her because of the multitude of her sins; her young children went into captivity before the enemy.

**6** And gone is from the daughter of Zion all her splendor; her princes were like harts who did not find pasture and they departed without strength before [their] pursuer.

**7** Jerusalem recalls the days of her poverty and her miseries, [and] all her precious things that were from days of old; when her people fell into the hand of the adversary, and there was none to help her; the enemies gazed, gloating on her desolation.

**8** Jerusalem sinned grievously, therefore she became a wanderer; all who honored her despised her, for they have seen her shame; moreover, she herself sighed and turned away.

**9** Her uncleanness is in her skirts, she was not mindful of her end, and she fell astonishingly with

א איכה | יִשְׁבֶּה בְּדָד הָעִיר רַבַּתִּי  
עִם הַיְתֵה כְּאַלְמָנָה רַבַּתִּי בַגּוֹיִם  
שְׂרָתִי בַמְּדִינֹת הַיְתֵה לְמַסִּי:

ב בְּכֹל תַּבְּפָּה בַלַּיְלָה וְדַמְעֹתֶיהָ עַל  
לְחִיָּה אֵין-לָהּ מִנְחָם מִכָּל-אַהֲבֵיהָ  
כָּל-רֵעֶיהָ בְּגָדוּ בָּהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים:

ג גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֲנִי וּמְרַב עַבְדָּה  
הִיא יִשְׁבֶּה בַגּוֹיִם לֹא מִצָּאָה מְנוּחַ  
כָּל-רֹדְפֶיהָ הַשִּׁיגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים:

ד דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאִי מוֹעֵד  
כָּל-שַׁעְרֶיהָ שׁוֹמְמִין לְהַנִּיחַ נְאֻחָהִים  
בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגֹת וְהִיא מֵרָלָה:

ה הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֵיהָ שְׁלוֹ כִּי-  
יְהִי הוֹגָה עַל-רַב-פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלָה  
הִלְכוּ שְׁבִי לַפְּנֵי-צָר:

ו וַיֵּצֵא מִבֵּית (כְּתִיב מו) בֵּת-צִיּוֹן כָּל-  
הַדָּרָה הָיוּ שְׂרֵיהָ כְּאֵילִים לֹא-מִצָּאוּ  
מִרְעָה וַיִּלְכוּ בְּלֹא-כֹחַ לַפְּנֵי רוֹדְף:

ז זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנִיָּה וּמְרוֹדֶיהָ  
כָּל מַחֲמָדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִיְמֵי קֶדֶם  
בְּנִפְל עֲמָה בִּיד-צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ  
רְאוּהָ צָרִים שִׁחְקוּ עַל-מִשְׁבַּתָּהּ:

ח חֲטָא חֲטָאָה יְרוּשָׁלַם עַל-כֵּן  
לְנִידָה הֵיטָה כָּל-מַכְבְּדֶיהָ הַזִּילוּהָ  
כִּי-רָאוּ עָרוֹתֶיהָ גַם-הִיא נְאֻחָה  
וַתִּשָּׁב אַחֲוָר:

ט טַמְאָתָה בְּשׁוּלְיָהּ לֹא זָכְרָה  
אַחֲרֵיתָה וַתִּרְדַּד פְּלֵאִים אֵין מִנְחָם

none to comfort her. Behold, O Lord, my affliction, for the enemy has magnified himself.

**10**The adversary stretched forth his hand upon all her precious things, for she saw nations enter her Sanctuary, whom You did command not to enter into Your assembly.

**11**All her people are sighing [as] they search for bread; they gave away their treasures for food to revive the soul; see, O Lord, and behold, how I have become worthless.

**12**All of you who pass along the road, let it not happen to you. Behold and see, if there is any pain like my pain, which has been dealt to me, [with] which the Lord saddened [me] on the day of His fierce anger.

**13**From above He has hurled fire into my bones, and it broke them; He has spread a net for my feet, He has turned me back, He has made me desolate [and] faint all day long.

**14**The yoke of my transgressions was marked in His hand, they have become interwoven; they have come upon my neck and caused my strength to fail; the Lord delivered me into the hands of those I could not withstand.

**15**The Lord has trampled all my mighty men in my midst, He summoned an assembly against me to crush my young men; the Lord has trodden as in a wine press the virgin daughter of Judah.

**16**For these things I weep; my eye, yea my eye, sheds tears, for the comforter to restore my soul is removed from me; my children are desolate, for the enemy has prevailed.

**17**Zion spreads out her hands [for help], but there is none to comfort her; the Lord has commanded concerning Jacob [that] his adversaries shall be round about him; Jerusalem has become an outcast among them.

לָהּ רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנִי כִי הִגְדִּיל  
אֹיֵב:

יִדּוּ פָּרֶשׁ צָרַעַל כָּל-מַחְמְדֶיהָ כִּי-  
רָאֶתָה גּוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשְׁךָ אֲשֶׁר  
צִוִּיתָה לֹא-יָבֹאוּ בִקְהַל לָךְ:

יֵא כָל-עַמָּה נִאָּנְחִים מִבְּקָשִׁים לָחֵם  
נִתְּנוּ מַחְמְדֶיהֶם (כְּתִיב  
מִחְמוּדֵיהֶם) בְּאֶכֶל לְהַשְׁיֵב גִּפְשׁ רָאָה  
יְהוָה וְהִבִּיטָה כִּי הֵייתִי זֹלְלָה:

יֵב לֹוא (ל זַעִירָא) אֶלִיכֶם כָּל-עֵבְרִי  
דְּרָךְ הַבִּיטוּ וִירָאוּ אִם-יֵשׁ מִכְּאוּב  
כְּמִכְאֹבֵי אֲשֶׁר עוֹלָל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה  
יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ:

יֵג מִמְרוֹם שְׁלַח-אֵשׁ בְּעֶצְמֹתַי  
וְיִרְדְּנָה פָּרֶשׁ רְשֵׁת לְרַגְלֵי הַשִּׁיבְנֵי  
אֲחוֹר נִתְּנִי שְׁמֵמָה כָּל-הַיּוֹם דְּוָה:

יֵד נִשְׁקָדָעַל פְּשָׁעֵי בִידּוֹ יִשְׁתַּרְגּוּ עָלוֹ  
עַל-צַוָּאֵרֵי הַכְּשִׁיל כְּחֵי נִתְּנִי אֲדֹנָי  
בִּידֵי לֹא-אוּכַל קוּם:

טו סֵלָה כָּל-אַבִּירֵי | אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי  
קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשִׁבְר בְּחוּרֵי גֵת  
דְּרָךְ אֲדֹנָי לְבַתּוּלַת בַּת-יְהוּדָה:

טז עַל-אַלְהָה | אֲנִי בּוֹכֶיָה עֵינֵי | עֵינֵי  
יִרְדָּה מַיִם כִּי-רַחֵק מִמֶּנִּי מִנְחָם  
מִשִּׁיב נֶפְשֵׁי הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גִבֹר  
אֹיֵב:

יז פָּרְשָׁה צִיּוֹן בִּידֵיהָ אֵין מִנְחָם לָהּ  
אָנָה יְהוָה לִיעֲקֹב סְבִיבֵיו צִרְיוֹ הֵייתָה  
יְרוּשָׁלַיִם לְנֹדָה בְּיַנְיָהֶם:

**18**The Lord is righteous, for I have rebelled against His word; hear, I pray, all you peoples, and behold my pain; my maidens and my youths have gone into captivity.

יח צדיק הוא יהוה כי פיהו מריתי  
שמעו-נגא כל-העמים (כתיב  
עמים) וראו מכאבי בתולתי ובחורי  
הלכו בשבי:

**19**I called to my lovers, [but] they deceived me; my priests and elders perished in the city, when they sought food for themselves to revive their souls.

יט קראתי למאהבי המה רמוני  
להגי וזקני בעיר גועו כי-בקשו אכל  
למ וישיבו את-נפשם:

**20**Behold, O Lord, for I am in distress, my innards burn, my heart is turned within me, for I have grievously rebelled; in the street the sword bereaves, in the house it is like death.

כ ראה יהוה כי-צר-לי מעי חמרמו  
נהפך לבי בקרבי כי מרו מריתי  
מחוץ שפלה-חרב בבית כמות:

**21**They have heard how I sigh, [and] there is none to comfort me, all my enemies have heard of my trouble [and] are glad that You have done it; [if only] You had brought the day that You proclaimed [upon them] and let them be like me.

כא שמעו כי נאנחה אני אין מנחם  
לי כל-איבי שמעו רעתי ששו כי  
אתה עשית הבאת יום-קראת ויהיו  
כמי:

**22**May all their wickedness come before You, and deal with them as You have dealt with me for all my transgressions, for my sighs are many and my heart is faint.

כב תבא כל-רעתם לפניך ועולל למו  
כאשר עוללת לי על כל-פשעי כי-  
רבות אנחתי ולבי דוי:

מעט מאד מקום לגוף, בתי.  
כמעט הכל תפסה בכם הנשמה.  
מעט מאד מקום נותר לגוף, אמנם  
נכון, בתי. הנה חרות.  
אבל בדרך אלימה.

מְעַט מְאֹד מְקוֹם לְגוּף. כְּמַעַט הַכֹּל הִיא כְּתוּב.  
וּבְהִיכָל, בְּפָנִים, הִיא הַכֹּל לְבַז. קְרוּעַ וְשֹׁסוּעַ,

קוֹרֵס מְכַבֵּד הַנְּשֻׁמָה, כְּנִשְׁהִיא  
הוֹרֶסֶת וְדוֹרֶסֶת לָהּ הַכֹּל, וּמְטִילָה סְבִיב אֵימָה.

מְעַט מְאֹד  
מְקוֹם נוֹתֵר לְגוּף. רְצוּץ, בְּתִי, שְׁבוּר, בְּתִי. חֶרֶבֶן  
גְּמוּר.

וְטָרֵף לְנִשְׁמָה.

מְעַט מְאֹד מְקוֹם לְגוּף, בְּתִי, הֵן עוֹד בְּגִלוֹת הַגּוּף

וּבְצִאתוֹ מִמְקוֹמוֹ, לְנוֹד, כְּהֶלֶךְ  
מְגֵרֵשׁ, עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה, וּבְסוּרוֹ, וּבְזוּעוֹ,

וּבְנוּעוֹ, הֵלֵא יִדְעֵנוּ, בְּמִפְרֵשׁ, הֵן הַכֹּל  
הִיא כְּתוּב: בְּתִי, וּבְיָמִים הֵהֵם אֵין מְלָךְ,  
וְלֹא יְהִי מְקוֹם לְגוּף.  
בְּכֹל תְּנַשְׁלֵט הַנְּשֻׁמָה.

וְרַק עַל הָאָרוֹן, כְּנִשְׁלֵעֲתִיד לְבוֹא,

בְּתוֹךְ אֵימֵי הַמְּלַחְמָה, וּמִלְאֲכֵי דְרוֹם,  
וּמִלְאֲכֵי צָפוֹן, וּמִלְאֲכֵי חֲרוֹן, וּמִלְאֲכֵי אֲשֻׁמָּה,

יָבוֹאוּ וַיִּכְסּוּ אֶת דָּם הַכָּאֵב  
הַזֶּה בְּזֶה־ב-פְּרֻכַת-הַגְּלִימָה –

רַק אֵז תָּבוֹא בַּלֵּב טְעוֹת הַהִפְרָה-הָאִימָה:  
הַכֹּל הָיָה חֲרוֹת. אֲבָל בְּדֶרֶךְ אֱלִימָה.

(אדמיאל קוסמן)

## Chapter 2

How has the Lord in His anger brought darkness upon the daughter of Zion! He has cast down from heaven to earth the glory of Israel, and has not remembered His footstool on the day of His anger.

א אֵיכָה יַעֲיִב בְּאָפוֹ | אֲדַנִּי אֶת-בֵּית-  
צִיּוֹן הַשְּׁלִיף מִשְׁמַיִם אֶרֶץ תַּפְאֲרַת  
יִשְׂרָאֵל וְלֹא-זָכַר הַדָּם-רַגְלָיו בְּיוֹם  
אָפוֹ:

**2**The Lord has destroyed and has had no pity on all the habitations of Jacob; in His wrath He has broken down the strongholds of Judah; He has struck [them] to the ground; He has profaned the kingdom and its princes.

ב בִּלְע אֲדַנִּי וְלֹא (כְּתִיב לֹא) חִמַּל אֶת  
כָּל-נְאוֹת יַעֲקֹב הַרְס בְּעִבְרַתּוֹ  
מִבְּצָרֵי בֵּית-יְהוּדָה הִגִּיעַ לְאֶרֶץ חִלָּל  
מִמְלָכָה וְשָׂרֵיהָ:

**3**He has cut down in fierce anger all the strength of Israel; He has withdrawn His right hand [that shielded Israel] from the enemy, and He has burned in Jacob like a flaming fire, consuming all around.

ג גָּדַע בְּחַר־אֵף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל  
הִשִּׁיב אַחֲזֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר  
בַּיַּעֲקֹב כָּאֵשׁ לְהִבָּה אֲכָלָה סָבִיב:

**4**He has bent His bow like an enemy, standing [with] His right hand as an adversary, and He has slain all that were pleasant to the eye; in the tent of the

ד דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נָצַב יְמִינוֹ כְּצֶר  
וַיִּהְרֹג כָּל מַחֲמַד־עֵינַי בְּאֵהָל בֵּית-  
צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמַתּוֹ:

daughter of Zion, He has poured out His fury, [which is] like fire.

**5**The Lord has become like an enemy; He has destroyed Israel; He has destroyed all its palaces, laid in ruins its strongholds, and He increased in the daughter of Judah, pain and wailing.

**6**And He stripped His Tabernacle like a garden, and laid in ruins His Meeting-Place; the Lord has caused festival and Sabbath to be forgotten in Zion, and in His fierce indignation has spurned king and priest.

**7**The Lord has rejected His altar, He has abolished His Sanctuary, He has delivered into the hand of the enemy the walls of her palaces; they raised a clamor in the House of the Lord, as on a day of a festival.

**8**The Lord determined to destroy the wall of the daughter of Zion; He stretched out a line; He did not restrain His hand from destroying; indeed, He caused rampart and wall to mourn, [and] they languish together.

**9**Her gates are sunk into the ground; He has ruined and broken her bars; her king and princes are [exiled] among the heathens, [and] there is no more teaching; moreover, her prophets obtain no vision from the Lord.

**10**The elders of the daughter of Zion sit on the ground in silence, they laid dust on their heads [and] put on sackcloth; the maidens of Jerusalem bowed their heads to the ground.

**11**My eyes are spent with tears, my innards burn; my heart is poured out in grief over the destruction of the daughter of my people, while infant and suckling faint in the streets of the city.

**12**They say to their mothers, "Where are corn and wine?" as they faint like one slain, in the streets of the city, while their soul ebbs away on their mothers' bosom.

ה הִזָּה אֲדֹנָי | כָּאוֹיֵב בִּלְעַיִשְׂרָאֵל  
בִּלְעַל כָּל־אַרְמֹנֹתֶיהָ שַׁחַת מִבְּצֻרֶיהָ ו  
וַיִּרְבַּ בְּבֵת־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וְאֲנִיָּה:

ו וַיִּחַמַס כַּגֶּן שִׁלְוֹ שַׁחַת מְעַדּוֹ שִׁלְוֵהָ  
יְהוָה | בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וּשְׁבֻת וַיִּנְאַץ  
בְּזַעַם־אָפוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן:

ז זָנַח אֲדֹנָי | מִזְבְּחוֹ נֶאֱרַר מִקִּדְשׁוֹ  
הַסִּגִּיר בֵּיד־אוֹיֵב חוֹמַת אַרְמֹנֹתֶיהָ  
קוֹל גִּתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה כִּיּוֹם מוֹעֵד:

ח חָשַׁב יְהוָה | לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת־  
צִיּוֹן גֵּטָה קוֹ לֹא־הָשִׁיב יָדוֹ מִבִּלְעַיִשׁ  
וַיִּאֲבֹל־חַל וְחוֹמָה יִחַדּוּ אִמְלָלוּ:

ט טָבְעוּ (ט זַעִירָא) בְּאַרְצָה שְׁעָרֶיהָ  
אֲבָד וּשְׁבַר בְּרִיחֶיהָ מִלֵּלָהּ וּשְׁרִיָּה  
בְּגוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַם־נְבִיאֶיהָ לֹא־  
מִצְאוּ חֵזוֹן מִיְהוָה:

י יִשְׁבוּ לְאַרְצָה יְדָמוּ זִקְנֵיהֶם בַּת־צִיּוֹן  
הֶעֱלּוּ עֶפְרַיִם עַל־רֹאשֵׁם חֲגָרוּ שִׁקְיָם  
הוֹרִידוּ לְאַרְצָה רֹאשָׁן בְּתוֹלֵת  
יְרוּשָׁלַם:

יא כָּלוּ בְדַמְעוֹת עֵינַי חֲמַרְמָרוּ מֵעֵי  
נִשְׁפָּה לְאַרְצָה כְּבָדִי עַל־שֹׁבַר בַּת־  
עַמִּי בְּעֶטֶף עוֹלִל וַיִּזְקַק בְּרַחְבוֹת  
קִרְיָה:

יב לֹאֲמַתֶּם יֹאמְרוּ אֵיהָ דַגָּן וַיִּין  
בְּהִתְעַטְפֶם כְּחָלָל בְּרַחְבוֹת עִיר  
בְּהַשְׁתַּפָּךְ נַפְשֶׁם אֶל־חֵיק אֲמַתֶּם:

**13**What shall I testify for you? What shall I compare to you, O daughter of Jerusalem? What can I liken to you, that I may comfort you, O virgin daughter of Zion? For your ruin is as vast as the sea—who can heal you?

**14**Your prophets have seen false and senseless visions for you, and they have not exposed your iniquity to straighten out your backsliding, but have prophesied for you false and misleading oracles.

**15**All who passed along the road clapped their hands at you, they hissed and wagged their heads at the daughter of Jerusalem; "Is this the city that was called the perfection of beauty, the joy of all the earth?"

**16**All your enemies have opened their mouths wide against you; they hissed and gnashed their teeth [and] said, "We have engulfed [her]! Indeed, this is the day we longed for; we have found it; we have seen it!"

**17**The Lord has done what He devised, He has carried out His word, which He decreed long ago, [and] has devastated without pity; He has caused the enemy to rejoice over you, and exalted the might of your adversaries.

**18**Their heart cried out to the Lord: "O wall of the daughter of Zion! Let tears stream down like a torrent day and night, give yourself no respite, let the pupil of your eye not rest!

**19**Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches! Pour out your heart like water before the presence of the Lord; lift up your hands to Him [and pray] for the lives of your infants, who faint because of hunger at the head of every street."

**20**See, O Lord, and behold, to whom [else] have You done thus! Will women devour their own offspring, children that are petted? Will priest and prophet be slain in the Sanctuary of the Lord?

יג מה-אָעידֶךָ (כתיב אַעוֹדֶךָ) מַה  
אֲדַמָּה-לָךְ הַבַּת יְרוּשָׁלַם מַה  
אֲשׁוּה-לָךְ וְאַנְחַמְךָ בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן  
כִּי-גָדוֹל כַּיָּם שְׁבִרְךָ מִי יִרְפָּא-לָךְ:

יד נְבִיאֶיךָ חָזוּ לָךְ שֹׁא וְתִפֹּל וְלֹא-  
גָלוּ עַל-עֲוֹנְךָ לְהַשְׁיב שְׁבוּתֶךָ (כתיב  
שְׁבִיתֶךָ) וַיִּחְזוּ לָךְ מִשְׁאֵוֹת שֹׁא  
וּמִדוּחָם:

טו סָפְקוּ עֲלֶיךָ כַּפַּיִם כָּל-עֲבָרֵי דָרְךָ  
שָׁרְקוּ וַיִּנְעוּ רֵאשִׁים עַל-בַּת יְרוּשָׁלַם  
הַזֹּאת הַעִיר שִׁיאֲמָרוּ כָּלִילַת יָפִי  
מִשׁוֹשׁ לְכָל-הָאָרֶץ:

טז פָּצוּ עֲלֶיךָ פִּיהֶם כָּל-אֲיֵבֶיךָ שָׁרְקוּ  
וַיִּחְרְקוּ-שֵׁן אֲמָרוּ בִלְעֵנוּ אַךְ זֶה  
הַיּוֹם שִׁקְוֵינָהוּ מִצָּאֵנוּ רְאִינוּ:

יז עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בַּעַע  
אֲמָרְתוּ אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי-קֶדֶם הַרְס  
וְלֹא חָמַל וַיִּשְׂמַח עֲלֶיךָ אוֹיְבֵי הַרִים  
קָרוּ צָרֶיךָ:

יח צַעַק לִבָּם אֶל-אֲדָנָי חוֹמַת בַּת-  
צִיּוֹן הוֹרִידֵי כַנָּחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה  
אֶל-תַּתְּנֵי פּוּגַת לָךְ אֶל-תִּדְּם בַּת-  
עֵינֶיךָ:

יט קוּמִי | רְנִי בַלַּיְלָה (כתיב  
בַּלַּיְלָה) לְרֹאשׁ אֲשִׁמְרוֹת שִׁפְכֵי כַמַּיִם  
לִבֶּךָ גִּכְח פָּנֵי אֲדָנָי שְׁאֵי אֵלָיו כַּפַּיִךְ  
עַל-נֶפֶשׁ עוֹלְלֶיךָ הַעֲטוּפִים בְּרַעֲב  
בְּרֹאשׁ כָּל-חוּצוֹת:

כ רֹאה יְהוָה וְהִבִּיטָה לְמִי עוֹלְלָת  
כֹּה אִם-תֹּאכְלֶנָּה נְשִׁים פְּרִיִם עֲלֵלֵי

טפחים אמ־יהרג במקדש אדני פהו  
ונביא:

**21**In the streets, on the [bare] ground lie [both] young and old, my maidens and my young men have fallen by the sword; You have slain them in the day of Your anger; You have slaughtered [them] without mercy.

כא שכבו לארץ חוצות גער זלון  
בתולתי ובחורי נפלו בקרב הרגת  
ביום אפר טבת לא חמלת:

**22**You have summoned my neighbors on every side, as though it were a feast day, and on the day of the Lord's anger there was none that escaped or survived; those whom I dandled and reared, my enemy exterminated.

כב תקרא ליום מועד מגורי מסביב  
ולא היה ביום אפ־יהוה פליט  
ושגיד אשר־טפחתי ורביתי איבי  
כלם:

---

There is a war between the rich and poor,

A war between the man and the woman.

There is a war between the ones who say  
there is a war

And the ones who say there isn't.

Why don't you come on back to the war,  
that's right, get in it,

Why don't you come on back to the war, it's  
just beginning.

Well I live here with a woman and a child,



The situation makes me kind of nervous.  
Yes, I rise up from her arms, she says "I  
guess you call this love";  
I call it service.

Why don't you come on back to the war,  
don't be a tourist,  
Why don't you come on back to the war,  
before it hurts us,  
Why don't you come on back to the war,  
let's all get nervous.

You cannot stand what I've become,  
You much prefer the gentleman I was  
before.

I was so easy to defeat, I was so easy to  
control,

I didn't even know there was a war.

Why don't you come on back to the war,  
don't be embarrassed,

Why don't you come on back to the war,  
you can still get married.

There is a war between the rich and poor,

A war between the man and the woman.

There is a war between the left and right,

A war between the black and white,

A war between the odd and the even.

Why don't you come on back to the war

, pick up your tiny burden,

Why don't you come on back to the war

, let's all get even,

Why don't you come on back to the war?

Can't you hear me speaking?

(Leonard Cohen)

### Chapter 3

**1** I am the man who has seen affliction by the rod of His wrath.

א אָנִי הַגָּבֹר רָאָה עָנִי בְּשֹׁבֵט  
עֲבָרָתוֹ:

**2** He has led me and made me walk [in] darkness and not [in] light.

ב אוֹתִי נִהַג וַיִּלְךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹר:

**3** Only against me would He repeatedly turn His hand the whole day long.

ג אַךְ בִּי יֵשֵׁב יְהִפֹּךְ יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם:

**4** He has made my flesh and my skin waste away [and] has broken my bones.

ד בָּלָה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עֲצָמוֹתַי:

**5** He has built up [camps of siege] against me, and encompassed [me with] gall and travail.

ה הִבְנֶה עָלַי וַיִּקַּף רֹאשׁ וַיִּתְּלָאָה:

**6** He has made me dwell in darkness like those who are forever dead.

ו בְּמַחְשָׁכִים הוֹשִׁיבָנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם:

**7** He has fenced me in, so that I cannot get out; He has made my chains heavy.

ז גָּדַר בְּעַדִּי וְלֹא אֶצָּא הַכְּבִיד  
נִחַשְׁתִּי:

**8** Though I cry out and plead, He shuts out my prayer.

ח גַּם כִּי אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ שְׁתֵּם תִּפְלְתִי:

**9** He has walled up my roads with hewn stones, He has made my paths crooked.

ט גָּדַר דְּרָכַי בְּגִזִּית נְתִיבַתִּי עָוָה:

**10** He is to me a bear lying in wait, a lion in hiding.

י דָּב אַרְבּ הוּא לִי אָרִי (כְּתִיב  
אָרִיהַ) בְּמַסְתָּרִים:

**11**He scattered thorns on my ways, He caused me to spread my legs apart, and made me desolate.

יֵא דַרְכֵי סוֹרֵר וַיִּפְשְׁחֵנִי שְׁמֵנִי שְׁמָם:

**12**He bent His bow and set me up as a target for the arrow.

יֵב דַּרְךְ קִשְׁתּוֹ וַיִּצְיָבֵנִי כַמִּטְרָא לַחֲץ:

**13**He has caused the arrows of His quiver to enter into my reins.

יֵג הִבִּיא בְּכַלְיֹתַי בְּנֵי אֲשָׁפְתוֹ:

**14**I have become the laughing stock of all my people, their song [of derision] all day long.

יֵד הָיִיתִי שְׂחֻק לְכָל-עַמִּי נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם:

**15**He has filled me with bitterness; He has sated me with wormwood.

טו הִשְׂבִיעַנִי בַמְרוֹרִים הִרְוִנִי לַעֲנָה:

**16**Indeed, He has made my teeth grind on gravel, and caused me to wallow in ashes.

טז וַיִּגְרַס בְּחֻצָּץ שִׁנָּי הַכְּפִישָׁנִי בְּאַפָּר:

**17**And my soul is far removed from peace, I have forgotten [what] goodness [is].

יז וַתִּזְנַח מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי נָשִׁיתִי טוֹבָה:

**18**So I said, "Gone is my life, and my expectation from the Lord."

יח וְאָמַר אֲבָד נַצְחִי וַתּוֹחַלֵּתִי מִיְהוָה:

**19**Remember my affliction and my misery, wormwood and gall.

יט זְכַר-עֲנִי וּמְרוֹדֵי לַעֲנָה וְרָאשׁ:

**20**My soul well remembers and is bowed down within me.

כ זְכוֹר תִּזְכּוֹר וַתִּשְׁחוּחַ (כתיב וַתִּשְׁחִי) עָלַי נַפְשִׁי:

**21**This I reply to my heart; therefore I have hope.

כא זֹאת אֲנִשִּׁיב אֶל-לִבִּי עַל-כֵּן אוֹחִיל:

**22**Verily, the kindnesses of the Lord never cease! Indeed, His mercies never fail!

כב חֶסֶדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנוּ כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו:

**23**They are new every morning; great is Your faithfulness.

כג חֲדָשִׁים לְבִקְרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ:

**24**"The Lord is my portion," says my soul; "therefore I will hope in Him."

כד חֲלָקִי יְהוָה אִמְרָה נַפְשִׁי עַל-כֵּן אוֹחִיל לוֹ:

**25**The Lord is good to those who wait for Him, to the soul that seeks Him.

כה טוֹב יְהוָה לְקוֹן לְנַפֵּשׁ תִּדְרָשְׁנוּ:

**26**It is good that one should wait quietly for the salvation of the Lord.

כו טוֹב וַיְחִיל וְדוּמָם לַתְּשׁוּעַת יְהוָה:

**27**It is good for a man that he bear a yoke in his youth.

כז טוֹב לְגֹבֵר כִּי-יִשָּׂא עַל בְּנֵעוּרָיו:

**28**Let him sit solitary and wait, for He has laid [it] upon him.

כח יֵשֵׁב בְּדָד וַיֵּדֶם כִּי נָטַל עָלָיו:

**29**Let him put his mouth into the dust; there may yet be hope.

כט יִתֵּן בְּעַפְרֹ פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה:

**30**Let him offer his cheek to his smiter; let him be filled with reproach.

ל יִתֵּן לְמַכְהוּ לְחִי יִשְׁבַּע בְּחִרְפָּה:

**31**For the Lord will not cast [him] off forever.

לא כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי:

**32**Though he cause grief, He will yet have compassion according to the abundance of His kindness.

לב כִּי אִם-הוֹגָה וְרַחֵם כְּרַב חַסְדּוֹ:

**33**For He does not willingly afflict or grieve the sons of man.

לג כִּי לֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגַּה בְּנֵי-אִישׁ:

**34**[Or] crush under His feet all the prisoners of the earth.

לד לְדַכָּא תַּחַת רַגְלָיו כָּל אֲסִירֵי אָרֶץ:

**35**[Or] turn aside the right of a man in the presence of the Most High.

לה לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גֹּבֵר נֶגֶד פְּנֵי עֲלִיוֹן:

**36**To subvert a man in his cause, the Lord does not approve.

לו לְעֹנֵת (ע זעירא) אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה:

**37**Who has commanded and it came to pass, unless the Lord ordained it?

לז מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה:

**38**[And] by the command of the Most High, neither good nor evil come.

לח מִפִּי עֲלִיוֹן לֹא תֵצֵא הַרְעוֹת וְהַטּוֹב:

**39**Why should a living man complain? A man for his sins.

לט מֵה-יִתְאוֹנֵן אָדָם חִי גֹבֵר עַל-חַטָּאוֹ:

**40**Let us search and examine our ways, and let us return to the Lord.

מ נַחֲפֹשֶׁה דְרַכֵּינוּ וְנַחְלֶקְרָה וְנָשׁוּבָה עַד-יְהוָה:

**41**Let us lift up our hearts to our hands, to God in heaven.

מא נִשָּׂא לְבַבֵּנוּ אֶל-כַּפָּיִם אֶל-אֵל בְּשָׁמַיִם:

**42**We have rebelled and have been disobedient;  
You have not forgiven.

מב נחננו פִּשְׁעֵנוּ וּמַרְיָנוּ אֶתְּךָ לֹא  
סָלַחְתָּ:

**43**You have enveloped Yourself with anger and  
pursued us; You have slain without mercy.

מג סכּוֹתֶךָ בָּאֵף וַתִּרְדֹּפֵנוּ הַרְגַתְּ לֹא  
חַמְלַתְּ:

**44**You have enveloped Yourself in a cloud, so that  
no prayer can pass through.

מִד סכּוֹתֶךָ בְּעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר תִּפְלֶה:

**45**You make us as scum and refuse among the  
peoples.

מה סְחִי וּמְאוֹס תִּשְׁיַמְנוּ בְּקִרְב  
הָעַמִּים:

**46**All our enemies have opened their mouth wide  
against us.

מוּ פָצוּ עֲלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ:

**47**We had terror and pitfalls, desolation and ruin.

מִז פַּחַד וּפְחַת הָיָה לִבּוֹ הַשָּׂאת  
וְהַשְׁבֵּר:

**48**My eyes shed torrents of water over the  
destruction of the daughter of my people.

מח פִּלְגֵי־מַיִם תִּרְדַּע עֵינַי עַל־שִׁבְר  
בֵּת־עַמִּי:

**49**My eye streams and is not silent, without  
respite.

מט עֵינַי נִגְרָה וְלֹא תִדְמָה מֵאִין  
הַפְּגוֹת:

**50**Till the Lord looks down from the heavens and  
beholds.

נ עד־יִשְׁקִיף וְיֵרָא יְהוָה מִשָּׁמַיִם:

**51**My eye sullies my soul more than all the  
daughters of my city.

נא עֵינִי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי מִכָּל בָּנוֹת  
עִירִי:

**52**My enemies have hunted me like a bird, without  
cause.

נב צוֹד צָדוֹנִי כַצֶּפֶר אֹיְבֵי חַנּוּם:

**53**They have confined my life in the dungeon and  
have cast a stone upon me.

נג צָמַתּוֹ בַּבּוֹר חַיִּי וַיִּדוּ־אָבֶן בִּי:

**54**Water flowed over my head; I thought, "I am cut  
off."

נד צָפוּ־מַיִם עַל־רֹאשִׁי אֲמַרְתִּי  
נִגְזַרְתִּי:

**55**I called on Your name, O Lord, from the depths  
of the pit.

נה קִרְאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה מִבּוֹר  
תַּחְתִּיּוֹת:

**56**You did hear my voice; hide not Your ear from  
my sighing [or] from my crying.

נו קוֹלִי שָׁמַעַתְּ אֶל־תַּעֲלֵם אֲזִנְךָ  
לְרוֹחֹתַי לְשׁוֹעַתִּי:

**57**You did draw near when I called on You; You did say, "Do not fear."

נָזַקְרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאָךְ אִמְרַתְּ אֵל-  
תִּירָא:

**58**You did plead my cause, O Lord; You did redeem my life.

נָח רַבַּת אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גְּאֹלְתָּ תַי:

**59**You have seen wrong done to me, O Lord; judge my cause.

נָט רְאִיתָהּ יְהוָה עֲוֹנֹתַי שְׁפֹטָה  
מִשְׁפָּטִי:

**60**You have seen all their [acts of] vengeance, all their devices against me.

וְרִאִיתָהּ כָּל-נִקְמָתָם כָּל-מַחְשְׁבֹתָם  
לִי:

**61**You have heard their insults, O Lord, all their plots against me.

וְשָׁמַעְתָּ חֲרָפָתָם יְהוָה כָּל-  
מַחְשְׁבֹתָם עָלַי:

**62**The utterances of my assailants and their thoughts are against me all day long.

וְכָל-שִׁפְטֵי קָמִי וְהִגְיוֹנָם עָלַי כָּל-  
הַיּוֹם:

**63**Behold their sitting down and their rising; I am their song [of derision].

וְשָׁבְתָם וְקִיּוּמָתָם הִבִּיטָה אֲנִי  
מִנְּגִינָתָם:

**64**Requite them, O Lord, according to the work of their hands.

וְתָשִׁיב לָהֶם גְּמוּלָה יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה  
יְדֵיהֶם:

**65**Give them a weakness of heart; may Your curse be upon them.

וְתִתֵּן לָהֶם מְגֹנֹת-לֵב תִּאָּלְתֶּךָ  
לָהֶם:

**66**Pursue them in anger and destroy them from under the heavens of the Lord.

וְתִרְדָּף בְּאַף וְתִשְׁמִדֵם מִתַּחַת  
שָׁמַיִם יְהוָה:

---

בְּלִילָה הַזֶּה הָיִיתִי בְּבָה מְמֻכָּנֹת...  
וּפְנִיתִי יְמִינָה וּשְׂמֵאלָהּ, לְכָל הָעֹבְרִים,  
וְנִפְלֹתִי אֶפְסִים אֲרָצָה וְנִשְׁבַּרְתִּי לְשֹׁבְרִים  
וְנָסוּ לְאַחוֹת אֶת שֹׁבְרֵי בֵּיד מְאַמְנֹת.

ואחר כך שבתתי להיות בבה ממקנת  
וכל מנהגי הנה שקול וציתני,  
אולם אז כבר הייתי בבה מסוג שני  
כמו זמורה חבולה שהיא עוד אחוזה בקנוקנת.

ואחר כך הלכתי לרקד בנשף המחולות  
אך הניחו אותי בחברת חתולים וכלבים  
ואלו כל צעדי היו מדודים וקצובים.

והנה לי שער של זהב ועינים כחלות  
והיתה לי שמלה מצבע פרחים שבגן  
והנה לי כובע של קש עם קשוט דבדבן.

(דליה רביקוביץ)

## Chapter 4



**1**How dim the gold has become, [how] changed is the fine gold jewelry! The holy stones are scattered at the head of every street.

א איכה יועם זָהָב יִשְׁנָא הַכֶּתֶם  
הַטּוֹב תִּשְׁתַּפְּכֶנָּה אַבְנֵי־לִקְדָּשׁ בְּרֹאשׁ  
כָּל־חֻצוֹת:

**2**The precious children of Zion, praised with fine gold; how they are regarded as earthen pitchers, the work of a potter's hands!

ב בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְּסֻלָּאִים בַּפֶּז  
איכה נחשבו לנבלי־חרש מעשה  
יְדֵי יוֹצֵר:

**3**Even the sea-monsters offer the breast [and] suckle their young; the daughter of my people has become cruel, like the ostriches in the wilderness.

ג גַּם־תַּנִּינִים (כתיב תנין) חָלְצוּ שֵׁד  
הַיְנִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־עַמִּי לְאַכְזָר  
פְּעֵנִים (כתיב פִּי עֵנִים) בַּמִּדְבָּר:

**4**The tongue of the suckling child cleaves to his palate through thirst; the young children beg [for] bread, [but] no one breaks it for them.

ד דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצֶּמָא  
עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם פֶּרֶשׁ אֵין לָהֶם:

**5**Those who used to eat dainties are perishing in the streets; they that were reared on crimson clasp the dunghills.

ה הַאֲכָלִים לְמַעַדְנֵי־נֶשֶׁמוֹ בְּחֻצוֹת  
הָאֲמִנִים עָלֵי תוֹלַע חִבְקוֹ אֲשַׁפְּתוֹת:

**6**The iniquity of my people is greater than the sin of Sodom, which was overthrown as in a moment, and no hands fell on her.

ו וַיִּגְדַּל עוֹן בַּת־עַמִּי מִחַטָּאת סְדֹם  
הַהַפּוּכָה כְּמוֹ־רָגַע וְלֹא־חָלָה בָּהּ  
יְדֵים:

**7**Her Nazirites were purer than snow, they were whiter than milk, their appearance was ruddier than coral, [and] sapphire was their form.

ז זָכוּ נַזִּירֵיהָ מִשְׁלַג צֶחַו מִחֶלֶב  
אֲדָמוֹ עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם:

**8**[But now] their appearance has become darker than charcoal, they are not recognized in the streets; their skin is shriveled on their bones; it has become as dry as a stick.

ח חֲשֵׁךְ מִשְׁחֹר תִּאָּרֶם לֹא נִכְרוּ  
בְּחֻצוֹת צֶפֶד עוֹרָם עַל־עַצְמָם יִבֶּשׁ  
הִיָּה כַּעֵץ:

**9**Better off were the victims of the sword than the victims of hunger, for they ooze, pierced by the fruits of the field.

ט טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב מִחַלְלֵי  
רָעַב שֶׁהֵם יִזְבוּ מִדְּקָרִים מִתְּנוּבוֹת  
שָׂדֵי:

**10**The hands of compassionate women boiled their own children; they have become their food in the destruction of the daughter of my people.

י יְדֵי נָשִׁים רַחֲמַנִּיּוֹת בִּשְׁלוּ יִלְדֵיהֶן  
הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשִׁבְרַת־עַמִּי:

**11**The Lord has spent His fury, He has poured out His fierce anger, and He has kindled a fire in Zion, which has consumed her foundations.

יא כָּלָה יְהוָה אֶת־חַמָּתוֹ שִׁפָּה חֲרוֹן  
אָפוֹ וַיִּצַּת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל  
יְסֻדֶיהָ:

**12**The kings of the earth did not believe, nor all the inhabitants of the world, that a foe or enemy could enter the gates of Jerusalem.

יב לא האמינו מלכי-ארץ כל (כתיב וְגַל), יִשְׁבִּי תִבֵּל כִּי יבֹא צָר וְאוֹיֵב בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם:

**13**[It was] for the sins of her prophets, the iniquities of her priests, who shed in her midst the blood of the righteous.

יג מִחַטָּאת נְבִיאֶיהָ עֹזֶת כְּהֵנִיהָ הַשְּׁפָכִים בְּקִרְבָּהּ דַם צְדִיקִים:

**14**The blind stagger through the streets, they are defiled with blood, and none can touch their garments.

יד נֶעוּ עֹרִים בְּחוּצוֹת נִגְאָלוּ בְּדָם בְּלֹא יוֹכְלוּ יִגְעוּ בְּלִבְשֵׁיהֶם:

**15**"Depart, unclean!" they called out to them, "Depart, depart, do not touch!" for they are foul, even slipping; they said, "They shall no more sojourn among the nations."

טו סֹוּרוּ טִמְאָה קָרְאוּ לָמוּ סֹוּרוּ סֹוּרוּ אֶל-תִּגְעוּ כִּי נָצוּ גַם-נֶעוּ אָמְרוּ בְּגוֹיִם לֹא יוֹסְפוּ לְגוֹר:

**16**The anger of the Lord divided them; He will regard them no longer; they respected not the presence of the priests; they favored not the elders.

טז פָּנֵי יְהוָה חִלְקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטֵם פָּנֵי כְהֵנִים לֹא נִשְׂאוּ וְזַקְנִים (כתיב זְקִנִים) לֹא חָנְנוּ:

**17**Our eyes still strained for our futile help; in our expectations we hoped for a nation that could not save [us].

יז עֹדִינוּ (כתיב עֹדִינָה) תִּכְלִינָה עֵינֵינוּ אֶל-עֲזָרְתָנוּ הַבָּל בְּצַפִּיתָנוּ צִפִּינוּ אֶל-גֹּוֵי לֹא יוֹשֵׁעַ:

**18**They dogged our steps [and prevented us] from walking in the streets; our end drew near, our days were fulfilled, for our end had come.

יח צָדוּ צַעֲדֵינוּ מִלְכַת בְּרַחֲבֵתֵינוּ קִרְבַּ קִצְנוּ מְלֹאוּ יְמֵינוּ כִּי-בָא קִצְנוּ:

**19**Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens; they chased us on the mountains, they lay in wait for us in the wilderness.

יט קָלִים הִיוּ רֹדְפֵינוּ מִנְּשָׂרֵי שָׁמַיִם עַל-הַהָרִים דָּלְקָנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ:

**20**The breath of our nostrils, the Lord's anointed, was captured in their pits, of whom we had said, "Under His protection we shall live among the nations."

כ רוּחַ אִפְינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַד בְּשַׁחֲתוֹתֵם אֲשֶׁר אִמְרָנוּ בְּצִלוֹ נַחֲיָה בְּגוֹיִם:

**21**Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uz; upon you also shall the cup pass, you shall become drunk and vomit.

כא שִׂישִׁי וְשִׂמְחִי בַת-אֲדוֹם יוֹשֶׁבֶת (כתיב יוֹשֶׁבֶת) בְּאֶרֶץ עֹוֹץ גַּם-עֲלֶיךָ תַעֲבֹר-כּוֹס תִּשְׁכָּרִי וְתִתְעָרִי:

22[The punishment of] your iniquity is complete, O daughter of Zion; He will no longer send you into exile; [but] your iniquity, O daughter of Edom, He shall punish-He will reveal your sins.

כב תם-עונך בת-ציון לא יוסיף  
להגלותך פקד עונך בת-אדום גלה  
על-חטאתיך:

---

וּכְשִׁישְׂרָאֵל הָיוּ מִתְּפִלָּיִם,  
כָּל הַהִיכָלוֹת הִלְלוּ הָיוּ נִפְתָּחִים אֲלֵיהֶם,  
וְכָעַת בַּגְּלוֹת נֶאֱמַר בָּהֶם כָּל הַשְּׁעָרִים נִנְעָלוּ,  
וְהַשְּׂכִינָה מִחוּץ לְהִיכָלָהּ,  
וְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִחוּץ לְהִיכָלוֹ,  
וְהַמְּלָאכִים הַמְּמַנִּים עַל הַתְּפִלוֹת  
מִחוּץ לְהִיכָלֵיהֶם.  
זֶהוּ שְׂפָתוֹב "הֵן אֲרָאֶלֶם צָעֲקוּ חֲצָה",  
וְאִין לַתְּפִלוֹת מְקוֹם לְהַכְּנִס,  
וְזֶהוּ כָּל הַשְּׁעָרִים נִנְעָלוּ,  
  
אָבֵל שְׁעָרֵי דְמַעָה לֹא נִנְעָלוּ,  
וְאִין מִי שְׂיִפְתַּח אֶת הַשְּׁעָרִים הִלְלוּ  
עַד שְׂיָבֵא בְעַל הַדְּמַעָה,

שְׁנֹאֲמַר בּוֹ וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֶהוּ אֶת הַיָּלֶד  
וְהִנֵּה נֶעַר בְּכָה,  
וְאִין הַהֵיכָל נִפְתַּח אֶלָּא בּוֹ,  
וְזָהוּ וַתִּפְתַּח,  
שְׁנִפְתַּח הַהֵיכָל הַזֶּה אֱלִיוּ.  
בְּמָה נִפְתַּח לוֹ?  
בְּדַמְעָה.

Tikunei Zohar 11

## Chapter 5

**1** Recall, O Lord, what has befallen us; behold and see our disgrace.

א זְכֹר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ  
הַבִּיטָה (כתיב הביט) וּרְאֵה אֶת־  
חַרְפֹּתֵנוּ:

**2** Our heritage has been turned over to strangers, our houses to aliens.

ב נִחַלְתֵנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ  
לְנִכְרִים:

**3** We have become orphans and fatherless, our mothers are like widows.

ג יְתוּמִים הָיִינוּ וְאִין (כתיב אין) אָב  
אִמֹתֵינוּ כְּאֵלְמָנוֹת:

**4** Our water we have drunk for payment; our wood needs must come by purchase.

ד מִיַּמֵּינוּ בְּכֶסֶף שְׁתֵּינוּ עֲצֵינוּ בְּמַחִיר  
יָבֹאוּ:

**5** We are pursued [with a yoke] on our necks; we toil but it does not remain with us.

ה עַל צוּאֲרֵנוּ נִרְדְּפֵנוּ יִגְעֵנוּ וְלֹא (כתיב  
לא) הוֹנַח־לָנוּ:

**6**We have stretched out our hands to Egypt [and to] Assyria to get enough food.

ו מִצְרַיִם נִתְּנוּ יָד אֲשׁוּר לְשָׂבַע לֶחֶם:

**7**Our fathers have sinned and are no more, and we have borne their iniquities.

ז אָבֹתֵינוּ חָטְאוּ וְאִיֵּם (כתיב)  
אִיֵּם (כתיב) וְאִנְחָנוּ (כתיב) עֲוֹנֹתֵיהֶם  
סָבְלוּ:

**8**Slaves rule over us, [and] there is none to deliver [us] from their hand.

ח עֲבָדִים מְשֻׁלוּ בָנוּ פֶּרֶק אֵין מִיָּדָם:

**9**With our lives we bring our bread, because of the sword of the wilderness.

ט בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לְחַיֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב  
הַמִּדְבָּר:

**10**Our skin is parched as by a furnace because of the heat of hunger.

י עוֹרֵנוּ כְּתִנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זֵלַעְפוֹת  
רָעֵב:

**11**They have outraged women in Zion [and] maidens in the cities of Judah.

י אֲנָשִׁים בְּצִיּוֹן עָוָו בְּתִלְתַּת בְּעָרֵי  
יְהוּדָה:

**12**Princes were hanged by their hands, elders were not shown respect.

יב שָׂרִים בְּיָדָם נִתְּלוּ פְּגִי זְקֵנִים לֹא  
נִהְדָּרוּ:

**13**Young men carried the millstones, [and] youths stumbled under [loads of] wood.

יג בְּחֹרִים טְחוּן נָשְׂאוּ וַנְעָרִים בְּעֵץ  
כָּשְׁלוּ:

**14**The elders have ceased from the [city] gate, the young men from their music.

יד זְקֵנִים מִשְׁעַר שְׁבָתוֹ בְּחֹרִים  
מִנְגִּינָתָם:

**15**The joy of our heart has ceased, our dancing has turned into mourning.

טו שְׂבַת מְשׁוֹשׁ לָבְנוּ נִהְפָּה לְאֲבֵל  
מְחֹלְנוּ:

**16**The crown of our head has fallen, woe to us, for we have sinned.

טז נִפְּלָה עֲטֹרַת רֹאשֵׁנוּ אוֹי־נָא לָנוּ  
כִּי חָטְאוּנוּ:

**17**For this our heart has become faint, for these things our eyes have grown dim.

יז עַל-זֶה הָיָה דָוָה לָבְנוּ עַל-אֵלֶּה  
הִשְׁכּוּ עֵינֵינוּ:

**18**For Mount Zion, which has become desolate; foxes prowl over it.

יח עַל הַר-צִיּוֹן שְׁשֻׁמָּם שׁוֹעֲלִים  
הִלְכוּ-בָּו:

**19**[But] You, O Lord, remain forever; Your throne endures throughout the generations.

יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב כִּסְאֶךָ  
לְדוֹר וָדוֹר:

20 Why do You forget us forever, forsake us so long?

כ למה לנצח תשכחנו ותעזבנו לארץ ימים:

21 Restore us to You, O Lord, that we may be restored! Renew our days as of old.

כא השיבנו יהוה | אליך ונשובה (כתיב ונשוב) חדש ימינו כקדם:

22 For if You have utterly rejected us, You have [already] been exceedingly wroth against us.

כב כי אם-מאס מאסתנו קצפת עלינו עד-מאד:

Together: **השיבנו יהוה אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:**

Hashivenu HHVH elecha venashuva chadesh yameinu kekedem

\*\*\*\*\*

### Eli Tsiyon

#### אלי ציון

Eli Tsiyon v'areha, k'mo isha b'tzireha, v'chivtulah chagurat sak, al ba'al n'ureha.

אלי ציון ועריה, כמו אשה בצריה, וכבתולה חגורת-שק, על בעל נעוריה

Alei armon asher nutash, b'ashmat tson adareha, v'al biat m'charfei El, b'toch mikdash Khadareha.

עלי ארמון אשר נטש, באשמת צאן עדריה, ועל בيات מחרפי אל, בתוך מקדש חדריה.

Alei galut m'shartei El, ni'imei shir z'mareha, v'al damam asher shupach, k'mo meimi y'oreha.

עלי גלות משרתי אל, נעימי שיר זמריה, ועל דמם אשר שפך כמו מימי יאוריה.

Alei hegyon m'choleha, asher damam b'areha, v'al va'ad asher shamam, uvitul sanhedreha. Alei zivchei t'mideha, ufidyonei b'choreha, v'al chilul k'li heichal, umizbach k'toreha.

עלי הגיון מחוליה, אשר דמם בעריה, ועל ועד אשר שמם ובטול סנהדריה. עלי זבחי תמידיה ופדיוני בכוריה, ועל חלול כלי היכל ומזבח קטוריה.

Alei tapei m'lachaeha, b'nei david g'vireha, v'al yofyam asher khashach, b'et saru k'tareha.  
Alei chavod asher galah, b'et chorban d'vireha v'al lochatz asher lachatz v'sam sakim khagoreha.

עלי טפי מלכיה בני דוד גביריה,  
ועל יפים אשר חשה בעת סרו כתריה.  
עלי כבוד אשר גלה בעת חרבן דביריה,  
ועל לוחץ אשר לחץ ושם שקים חגוריה.

Alei machatz v'rov makot asher huku n'zireha, v'al niputz eilei sela, avileha n'areha.  
Alei Simchat m'san'eha, b'sichkam al sh'vareha,  
v'al inui b'nei chorin n'diveha t'horeha.

עלי מחץ ורב מכות אשר הכו נזיריה,  
ועל נפוץ אלי סלע עויליה נעריה.  
עלי שמחת משנאיה בשחקם על שבגריה,  
ועל ענוי בני חורין נדיביה טהוריה.

Alei pesha asher a'vta, s'lol derech ashureha, v'al tsiv'ot k'haleha, sh'zufeha sh'choreha.  
Alei kolot m'charfeha b'et rabu f'gareha, v'al rigshat m'gadfeha b'toch mishkan chatzareha.

עלי פשע אשר עויתה סלול דרך אשוריה,  
ועל צבאות קהליה שזופיה שחוריה.  
עלי קולות מחרפיה בעת רבו פגריה,  
ועל רגשת מגדפיה בתוך משכן חצריה.

Alei shimcha asher chulal, b'fi kamai m'tzareha,  
v'al tachan y'tzav'chu lach, k'shov ushma amareha.

עלי שמך אשר חלל בפי קמי מצריה,  
ועל תחן יצוחו לך קשוב ושמע אמריה.

### Translation:

Mourn Zion and her cities, like a woman in her birth pains,  
And like a maiden wrapped in sack-cloth for the husband of her youth

[א] Mourn the palace that was abandoned in the sheep's negligence of its flock,  
[ב] and for the coming of the revulsion of God within the Temple's rooms.  
[ג] For the exile of the servants of God, who sing her songs,  
[ד] and for their blood that was spilled like the waters of her rivers.

[ה] For the chatter of her dancers which was silenced in her cities,  
[ו] and for the gathering that destroyed and canceled her Sanhedrin.  
[ז] For the periodic sacrifices and redemption of her firstborns,  
[ח] and for the desecration of the vessels of Temple and the altar of her incense.

[ט] For the children of her kings, sons of David her hero,  
[י] and for their beauty that was darkened at the time of the removal of her crowns.  
[כ] For the glory that was bared at the destruction of her holiest places,  
[ל] and for the pressure that was caused and placed sackcloths around her bodies.

[מ] For the striking and many blows by which her ascetics were struck,  
[נ] and for the clubbing on the rock of her young children.  
[ש] For the joy of her haters in their laughter on her breaking,  
[ע] And for the affliction of her freemen and her pure princes.

[פ] For the sins that she committed, making the ways of the wealthy lewd,  
[צ] And for the hosts of her congregations, her blackened and tarnished ones.  
[ק] For the voices of her scorers at the time of her increasing dead bodies,  
[ר] And for the noise of her cursers within the sanctuary of her courtyards.

[ש] For Your name which was desecrated in the mouths of those who stood up against her distressed ones,  
[ת] and for the supplication they will cry out to you, give attention and hear her speech.

Translation by Joel Goldstein

## Chants

עַל אֵלֶּה אָנִי בּוֹכָה  
עֵינֵי עֵינֵי יְרֵדָה מַיִם  
כִּי רָחַק מִמֶּנִּי  
מִנְחָם מְשִׁיב נַפְשִׁי

Al eleh ani vochiya, ani vochiya  
Eini, eini yordah mayim  
Ki rachak mimeni menachem, meshiv nafshi.

\*\*\*\*\*

Al Naharot Naharot Bavel	עַל נְהָרוֹת נְהָרוֹת בָּבֶל,
Sham yashavnu gam	שָׁם יָשְׁבֵנוּ גַם
bachinu bachinu	בָּכִינוּ בָּכִינוּ
b'zachreinu b'zachreinu	בְּזָכְרֵנוּ בְּזָכְרֵנוּ
b'zachreinu et Tzion	בְּזָכְרֵנוּ אֶת צִיּוֹן.



*By the waters, the waters of Babylon  
We lay down and wept, and wept, for thee Zion  
We remember thee, remember thee, remember thee Zion*

\*\*\*\*\*

שִׁפְכֵי כַמַּיִם לִיבְךָ נוֹכַח פְּנֵי ה'

Shifchi kamayim libech, nochach p'nei Hashem

Eli Eli	אֵלִי, אֵלִי
Shelo' yigamer l'olam	שֶׁלֹא יִגְמַר לְעוֹלָם
Hachol v'hayam	הַחֹל וְהַיָּם
Rishrush shel hamayim	רִשְׁרוּשׁ שֶׁל הַמַּיִם
Braq hashamayim	בְּרַק הַשָּׁמַיִם
T'filat ha'adam	תְּפִלַּת הָאָדָם

\*\*\*\*\*

Kumi roni, roni valayla	קוּמֵי רוּנֵי, רוּנֵי בַלַּיְלָה
Roni valayla, lerosh ashmurot	רוּנֵי בַלַּיְלָה לְרֹאשׁ אֲשֶׁמְרוֹת
Ah ha ha ai yai yai	שִׁפְכֵי כַמַּיִם
Shifchi chamayim,	כַּמַּיִם לִבְךָ
Chamayim libech	נוֹכַח פְּנֵי ה'

## Nochach p'nei haShem

\*\*\*\*\*

Im eshcachech Yerushalayim,  
Tishkach tishkach tishkach  
yemini.  
Tid'bak leshoni lechiki,  
Im lo ezkereichi:  
Im lo a'aleh et Yerushalayim  
Al rosh simchati

אם אֶשְׁכַּחךְ יְרוּשָׁלַם  
תִּשְׁכַּח, תִּשְׁכַּח תִּשְׁכַּח יְמִינִי.  
תִּדְבֵק לְשׁוֹנִי לְחִפִּי  
אם לא אֶזְכְּרֶיךָ:  
אם לא אֶעֱלֶה אֶת יְרוּשָׁלַם  
עַל רֹאשׁ שִׁמְחָתִי.

\*\*\*\*\*

hashivenu Havayah  
elecha venashuva  
chadesh yameinu kekedem

הַשִּׁיבֵנו הוִיָה  
אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה  
חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם: